

## Porównanie tłumaczeń Przysłów 22:5

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                             |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Ciernie* i sidła** są na drodze przewrotnego – daleki jest od nich ten, kto strzeże swojej duszy. <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Droga przewrotnego jest pełna cierni i sideł — kto strzeże swojej duszy, jest od nich daleki.                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Ciernie i sidła <i>są</i> na drodze przewrotnego; kto strzeże swej duszy, trzyma się z dala od nich.              |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Ciernie i sidła są na drodze przewrotnego; kto strzeże duszy swej, oddala się od nich.                            |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Oręża i miecze na drodze przewrotnego, a stróż dusze swej daleko odstępuje od nich.                               |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Ciernie i sidła na drodze przewrotnego, kto duszy swej strzeże, ten od nich daleko.                               |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Ciernie i sidła są na drodze przewrotnego; kto pilnuje swojej duszy, ten jest od nich z dala.                     |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Ciernie, sidła są na drodze przewrotnego, kto strzeże swego życia, będzie się od nich trzymał z daleka.           |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Na drodze bezbożnego są ciernie i sidła, kto czuwa nad swym życiem, omija je z daleka.                            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ciernie i sidła [leżą] na drodze przewrotnego, kto strzeże swego życia, omija je z daleka.                        |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Колючки і засідки на викривлених дорогах, а хто стереже свою душу від них втече.                                  |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Na drodze przewrotnego są ciernie i zasadzki; kto strzeże swego życia – od nich stroni.                           |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ciernie i pułapki są na drodze przewrotnego; kto strzeże swej duszy, trzyma się od nich z daleka.                 |

<sup>1)</sup> Ciernie, צַנִּים (tsinnim): (1) wg BHS: צַמִּים (tsammim), potrzaski; (2) צַנִּים (tsennim), potrzaski, <x>240 22:5</x>L.

<sup>2)</sup> Lub: sidła na ptaki, פַּח (pach).